



MASENO UNIVERSITY
UNIVERSITY EXAMINATIONS 2015/2016

**FOURTH YEAR FIRST SEMESTER EXAMINATION FOR THE DEGREE
OF BACHELOR OF ARTS WITH INFORMATION TECHNOLOGY**

MAIN CAMPUS

AFR 404: ADVANCED TRANSLATION SKILLS

Date: 7th January, 2016

Time: 8.30 – 10.30pm

REPONDEZ À TOUTES LES QUESTIONS

SECTION A

1. Expliquez brièvement les notions suivantes :
 - a) Traduction littérale
 - b) Traduction oblique

(10 points)
2. Présentez au moins cinq procédés de traduction et donnez un exemple pour chaque procédé. (10 points)
3. La traduction du pluriel en français et l'anglais n'est pas toujours stable, régulier et uniforme. Discutez cette notion (ce phénomène) en citant quelques exemples. (10 points)
4. La théorie de Nida encadre deux types d'équivalences. Citez ces équivalences et expliquez – les brièvement. (10 points)

SECTION B

1. Traduisez le texte ci-après de l'anglais au français

New EU rules to reduce the overcrowding of meat chickens have been agreed by the Member States. They establish a maximum stocking density of 33 kilos per square metre, or 39 if a stricter level of welfare standards is maintained; It means around 26 chickens. The new legislation also lays down a number of other conditions, such as lighting, litter, feeding, and ventilation. Up to now, there have been no rules on the space that must be allocated for broilers, as they are called. Detailed records must be kept on matters relevant to the animals' welfare. Any chickens that are seriously injured must be immediately treated or culled in a humane manner. Further, the Directive sets out training and certification requirements for professionals in operations raising more than 500 chickens.

2. Traduisez le texte ci-après du français à l'anglais

Il y a deux semaines, Ottawa a porté les investissements pour l'agrandissement de pénitenciers à 275 millions de dollars depuis l'été dernier, pour un total de 1159 nouvelles places. Il a l'intention d'en ajouter deux fois plus à l'échelle canadienne dans les prochains mois.

Le Service correctionnel Canada a refusé de donner des détails du plan à l'étude pour remplacer des établissements existants. On a notamment refusé d'expliquer la différence entre le remplacement d'une prison et la construction d'un nouvel établissement. On a également refusé de discuter de l'échéancier.